

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2201/2 од 18. 09. 2023. године, а у складу са члановима Закона о високом образовању Републике Србије („Службени гласник РС“, бр. 88/2017, бр. 73/2018, бр. 27/2018 - др. закон, бр. 67/2019, 6/2020 - др. закони, бр. 67/2021 и 67/2021 - др. закон), Статутом Универзитета у Београду, Правилником о ближим условима, начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа сарадника Универзитета у Београду – Филолошког факултета и Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду, именоване смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за **избор вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик**, који је објављен у листу „Послови” бр. 1055 од 30. августа 2023. године. Комисија има част да Изборном већу Филолошког факултета поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за избор вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик, пријавила се једна кандидаткиња, мср Симона Попов, досадашњи лектор Групе за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња је уз пријаву на конкурс приложила следећу документацију: биографију, списак научних радова, оверену копију дипломе Основних академских студија, оверену копију уверења Мастер академских студија, извод из Матичне књиге рођених, уверење о држављанству, списак и копије објављених научних и стручних радова, уверења и дипломе о учешћу на конференцијама, као и копију Решења о постављању за судског тумача за румунски језик.

1. БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

1.1. мср Симона Попов рођена је 5. априла 1982. године у Вршцу. Основну школу похађала је у Панчеву, а средњу школу (Гимназија „Урош Предић“, друштвени смер - немачки-енглески), такође у Панчеву. Студије румунског језика и књижевности завршила је 2008. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду и стекла звање дипломираног филолога румунског језика и књижевности (средња оцена у току студија 8,79 и 10,00 на дипломском испиту). Мастер академске студије из области румунске књижевности завршила је на Филолошком факултету Универзитета у Београду 2009. године (средња оцена у току студија 10,00) одбравивши рад на тему *Lumea ca spectacol în opera lui Ion Luca Caragiale (Свет као представа у опусу Јона Луке Карађалеа)*, под

менторством проф. др Мариане Дан. Докторске академске студије Филолошког факултета Универзитета у Београду (модул – Култура), уписала је 2018. године.

Мср Симона Попов је у периоду април 2016 – септембар 2017. године ангажована и као замена у Библиотеци Групе за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду.

У периоду од фебруара до децембра 2020. године кандидаткиња је била ангажована и на Војној академији у Београду, уз сагласност матичног факултета, где је држала интензиван курс румунског језика до нивоа Б1.

Поред српског и румунског, који су јој уједно и матерњи језици, кандидаткиња има активно знање енглеског језика, а служи се и немачким језиком.

1.2. Рад у настави

Од завршетка Мастер академских студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду, тј. од академске 2009/2010. године, Симона Попов је непрекидно запослена на Групи за румунски језик, књижевност и културу, Филолошког факултета, Универзитета у Београду, прво као хонорарни сарадник и у том својству изводила је вежбе из Румунске књижевности I, II, III и IV, Румунског језика 2, као изборног предмета (у академској 2009/2010. години); Румунске књижевности, I, II, III и IV година и Савременог румунског језика ПЗ, П4 (2010/2011. године); Савременог румунског језика ПЗ, П4 и Румунског језика 5,6 (2011/2012. године); Специјализованог превођења 1, 2, 3, 4, Стилистике румунског језика (мастер), Методичке праксе хоспитовање (у академској 2012/2013. години); Специјализованог превођења 1, 2, 3, 4, Стилистике румунског језика (мастер), Методичке праксе хоспитовање (2013/2014. године); Специјализованог превођења 1, 2, 3, 4, Савременог румунског језика П1, П2 Методичке праксе хоспитовање (у академској 2014/2015. години); Специјализованог превођења 1, 2, 3, 4, Савременог румунског језика Г5, Г6 (у академској 2015/2016. години);

Од 2017. до 2023. године мср Симона Попов ангажована је на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета у Београду, као лектор и у овом својству изводи вежбе из следећих предмета:

- 2017/2018 - Специјализовано превођење 1, 2, 3, 4
 - Савремени румунски језик Г5, 6
 - Савремени румунски језик Г3, 4
- 2018/2019 - Техника превођења стручног текста и његова примена у настави 1, 2, 3, 4
 - Савремени румунски језик Г5, 6
 - Савремени румунски језик Г1, 2
- 2019/2020 - Техника превођења стручног текста и његова примена у настави 1, 2, 3, 4
 - Савремени румунски језик Г5, 6
 - Савремени румунски језик Г1, 2
- 2020/2021 - Техника превођења стручног текста и његова примена у настави 1, 2, 3, 4
 - Савремени румунски језик Г5, 6, 7, 8

- Савремени румунски језик Г1, 2, 3, 4
- 2021/2022 - Техника превођења стручног текста и његова примена у настави 1, 2, 3, 4
- Савремени румунски језик Г5, 6, 7, 8
- Савремени румунски језик Г1, 2, 3, 4
- 2022/2023 - Техника превођења стручног текста и његова примена у настави 1, 2, 3, 4
- Савремени румунски језик Г5, 6, 7, 8
- Савремени румунски језик Г1, 2, 3, 4

Оцена мрр Симоне Попов у Анкетама о вредновању педагошког рада наставника износи чак 5,00.

Кандидаткиња је у периоду 2009-2023. године, као хонорарни сарадник, а потом и као лектор, успешно држала вежбе из многобројних предмета предвиђених планом и програмом на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду и тако стекла како богато педагошко искуство, тако и теоријска и стручна знања из уже научне области Румунистика и предмета Румунски језик.

У процесу акредитације Групе за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду, мрр Симона Попов учествује у изради нових курикулума за предмете Савремени румунски језик П 1-8, у складу са Заједничким европским оквиром за живе језике).

Мрр Симона Попов је од 2009. године до данас учествовала као члан комисија на пријемним испитима, а у Центру за стално образовање и евалуацију Филолошког факултета учествује као члан комисија за испитивање кандидата из познавања румунског језика за странце и припаднике румунске националне мањине.

1.3. Саопштења на научним скуповима

Кандидаткиња учествује с рефератом на међународним и националним скуповима организовани у Србији, Румунији и Мађарској:

- *О билингвизму, невербалном говору, проблемима превођења и преводима*, Научни скуп поводом Међународног дана матерњег језика – *Језик, култура, историја у функцији интеркултуралности*, у организацији НВО „In medias res”, Панчево, 20. фебруар 2012.

- *Cultura/civilizația și rolul său în învățarea/predarea limbii străine* (Колесар, М. Попов, С.) (Култура/Цивилизација и улога исте у подучавању/учењу страног језика), Sesiunea națională cu participare internațională (Национални скуп са интернационалним учешћем) – *Dialogul culturilor – între tradiție și modernitate* (Дијалог култура – између традиције и савременог), Universitatea „1 decembrie 1918”, Alba Iulia, Facultatea de Istorie și Filologie, Departamentul Filologie, Centrul de Cercetări Filologice și Dialog Multicultural, Centrul de Cercetare și Inovare în Educația Lingvistică, Centrul de Cercetare a Imaginarului Speculum, 17-18. мај 2012.

- *Interculturalitatea și depășirea stereotipurilor și prejudecăților* (Колесар, М. Попов, С.) (Интеркултуралност и превазилажење стереотипова и предрасуда), рад у

коауторству са Марином Колесар, Међународни скуп - TRIPLEX CONFINIUM LINGUA DACO-ROMANAE, (*Seghedin-Timișoara-Belgrad*). Seghedin: Ed. Catedra de Limbă și Literatură a Universității din Seghedin, Сегедин, октобар 2014.

- *Modalități de definire a sensului cuvintelor în dicționarul sârb-român al lui Radu Flora* (Начини дефинисања значења речи у српско-румунском речнику Радуа Флоре). Међународна конференција: ЈЕЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ 9, Филозофски факултет, Нови Сад, 16. новембар 2019.

- *Rolul publicațiilor Casei de Presă și Editură „Libertatea” în încurajarea traducerilor în limba română* (Улога публикација Издавачке куће Либертатеа у охрабривању превода на румунски језик), Осма међународна конференција: ИнтеерКулт 2022, Педагошки институт Војводине (рад у коауторству са Минервом Трајловић Кондан), Нови Сад, 1. октобар 2022.

- *Calcul lingvistic în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina*. (Попов, С. Колесар, М.) Међународна научна конференција Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ, КУЛТУРА: ИЗАЗОВИ И ПЕРСПЕКТИВЕ поводом 60 година од оснивања Групе за румунски језик, књижевност и културу при Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, Београд, 25-26. мај 2023.

2. НАУЧНОИСТРАЖИВАЧКИ РАД

2.1. Објављени радови

У протеклом периоду, кандидаткиња је објавила један рад из категорије М23, један рад из категорије М44 и два рада из категорије М14.

- Kolesar, M. Popov, S. (2012). *Cultura/civilizația și rolul său în învățarea/predarea limbii străine* (Култура/Цивилизација и улога исте у подучавању/учењу страног језика). *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, Alba Iulia: Ed. Universitatea 1. Decembrie 1918. стр. 505-510 (ISSN 1582-5523) (ERIH PLUS, CEEOL EBSCO) <http://philologica.uab.ro/index.php?pagina=-&id=&l=en>; <http://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=511> M23

- Kolesar, M. Popov, S. (2015). *Interculturalitatea și depășirea stereotipurilor și prejudecăților* (Интеркултуралност и превазилажење стереотипова и предрасуда). У: *Conviețuirea. TRIPLEX CONFINIUM LINGUA DACO-ROMANAE (Seghedin-Timișoara-Belgrad)*. Seghedin: Ed. Catedra de Limbă și Literatură a Universității din Seghedin стр. 51-57 (ISSN 1417-0078) M44

- Popov, S. (2020) *Modalități de definire a sensului cuvintelor în dicționarul sârb-român al lui Radu Flora* (Начини дефинисања значења речи у српско-румунском речнику Радуа Флоре). Тематски зборник: Језици и културе у времену и простору IX/2, Нови Сад: Филозофски факултет; Педагошко друштво Војводине, стр: 253-264. M14

- Попов Симона, Трајловић Кондан Минерва. (2022). *Rolul publicațiilor Casei de Presă și Editură „Libertatea” în încurajarea traducerilor în limba română* (Улога

публикација Издавачке куће „Libertatea“ у подстицању превођења на румунски језик), Тематски зборник InterKult 2022, The 8th International Conference, *Interculturalism in Education*, Pedagogical Institute of Vojvodina, Novi Sad, Уредник Assist. Prof, Ivana Ivanić, Novi Sad, 2022, Сигнум, стр. 11-27. ISBN 978-86-80707-90-7 M14

- Попов, С. (2012). О билингвизму, невербалном говору, проблемима превођења и преводима, *XXI vek, Forum za proevropsku komunikaciju, Broj 5*, Еврорегионални центар за развој друштва у мултиетничким срединама „In medias res“, Панчево, стр.19-23 (ISSN 1820-6042)

2. 2. Радови штампани у изводу

- Ways of defining the meaning in the serbian - romanian dictionary by Radu Flora. У: *Jezici i kulture u vremenu i prostoru 9: 16. novembar 2019, Novi Sad: sažeci*. Нови Сад: Филозофски факултет, 2019, стр. 66, ISBN 978-86-6065-553-2 M34

- Rolul publicațiilor Casei de Presă și Editură "Libertatea" în încurajarea traducerilor în limba română. У: *The 8th International Conference, Interculturalism and gender equality in education: Novi Sad, 1st October 2022, Book of Abstract*. Нови Сад: Педагошки завод Војводине, 2022, стр. 55, ISBN 978-86-80707-83-9 M34

- Calcul lingvistic în limba presei scrise de expresie românească din Voivodina. У: *Међународна научна конференција Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ, КУЛТУРА: ИЗАЗОВИ И ПЕРСПЕКТИВЕ поводом 60 година од оснивања Групе за румунски језик, књижевност и културу при Катедри за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду 25-26. мај 2023. КЊИГА АПСТРАКТА, REZUMATE*, Издавач Универзитет у Београду – Филолошки факултет, Штампа ЈУНИОР, Београд, стр. 39, ISBN 978-86-6153-715-8 M34

• Осврт на објављене радове

Полазећи од чињенице да је мср Симона Попов потпуни билингвални говорник, њена истраживања су усмерена на матичну румунску етничку и језичку заједницу у контексту мултиетничке и вишејезичне средине Војводине. Примењујући интердисциплинарни приступ, у својим радовима кандидаткиња посебну пажњу посвећује билингвизму и проблемима превођења и преводима са румунског на српски, улози културе и цивилизације у усвајању и предавању страних језика као и феномену интеркултуралности.

Рад *Култура/цивилизација и њихова улога у учењу/подучавању страних језика*, повезује дијахронијски приступ коришћен у настави страних језика са интердисциплинарношћу рада Групе за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду и аргументовано указује на неопходност проучавања културе и то нарочито у случају „мањих језика“, као што је то румунски језик.

У раду О билингвизму, невербалном говору, проблемима превођења и преводима, ауторка се бави билингвизмом као језичким феноменом, на корпусу књижевних превода са румунског на српски језик и са српског на румунски језик. Истовремено у раду се нуде

и потечијални одговори на четири питања која представљају чин и потребу превођења: Шта се преводи? Зашто се преводи? Како се преводи? Који је утицај превода или превођења на националну књижевност?

Искуство из наставе румунског језика као страног преточено је у рад Интеркултурност и превазилажење стереотипа и предрасуда, у коме ауторке сагледавају и покушавају да одговоре на питање због чега се студенти теже одлучују за учење румунског језика. Оригиналноста рада се огледа у разоткривању постојећих стереотипа и предрасуда, углавном наслеђених од старијих генерација, док ауторке указују на могућност превазилажења истих путем развијања интеркултурне компетенције.

У раду *Modalități de definire a sensului cuvintelor în dicționarul sârb-român al lui Radu Flora* (Начини дефинисања значења речи у српско-румунском речнику Радуа Флоре), ауторка истражује различите аспекте дефинисања и описа значења речи у првом двојезичном српско-румунском речнику чији је аутор био професор Радуа Флора. На основу грађе, ауторка констатује да аутор најчешће за превод користи интерлингвистичку синонимију, а посебно место заузима присуство регионалне синонимије у говору Румуна из српског дела Баната. Овај рад има за циљ да назначи допринос који је овај лексикографски рад дао стварању нормативних стандарда за преношење речи, као и у образовању оних који су га користили и који га користе и данас.

Рад *Rolul publicațiilor Casei de Presă și Editură "Libertatea" în încurajarea traducerilor în limba română* (Улога публикација Издавачке куће „Libertatea“ у подстицању превођења на румунски језик) истражује улогу и функцију превода са српског на румунски језик у публикацијима Издавачке куће „Либертатеа“, од њеног оснивања до 1997. године. У раду се преводи са српског на румунски језик анализирају како из дијакхронијске, тако и синхронијске перспективе. Полазећи од динамичког односа који ауторке уочавају између кода, који припада одређеној култури и места, који припада другој култури, ауторке закључују да се преводи не могу посматрати само из лингвистичке перспективе, већ и из имаголошке перспективе и односа центра и периферије, који је динамичан, а у оквиру кога преводи имају значајну улогу у процесу комуникације и прожимања између доминантне и мањинске културе. Полазећи од историје Срба и Румуна са овог подручја који су прошли кроз различита условљавања, у раду се закључује да управо ова социјална, политичка, културна и етничка условљавања, дефинишу парадигму интеркултуралног односа Срба и Румуна, у којем преводи чине део ширег процеса спознаје и комуникације.

Објављени научни радови мср Симоне Попов су комплементарни са њеном наставном праксом на радном месту лектора за румунски језик на Филолошком факултету у Универзитета у Београду. Поред научноистраживачког, фокус њеног интересовања представља традуктологија, као и изучавање процеса преводачке праксе код Румуна у Војводини.

3. ПРЕВОДИЛАЧКА АКТИВНОСТ

А) Преводи књига, новела и кратких прича

Мср Симона Попов је објавила следеће преводе књига, новела и кратких прича:

1. Елијаде, Мирча *Гаудеаумс*. Превела Симона Попов, Геопоетика издаваштво, Београд, 2022, ISBN 978-86-6145-396-0
2. Трифу, Дамјан, *Biserica Ortodoxă Română din Banat/Румунска православна црква у Банату*. Преводи: Мирча Маран, Мирча Мунтеану, Еуђен Ђинђи, Сава Лазаров, Симона Попов, Панчево: Centrul Cultural-Educativ Românesc Panciova, 2021, Београд: Марго-арт [138 стр.], ISBN 978-86-902956-0-9
3. Поткоава, Александру, *Сусрет*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/susret/>
4. Александру, Поткоава, *Долазак*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/dolazak/>
5. Времеш, Кристина, *Трилогија лутајућег пола*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/trilogija-lutajuceg-pola/>
6. Времеш, Кристина, *Одступање од неколико минута*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/odstupanje-od-nekoliko-minuta/>
7. Браниште, Лавинија, *Соња подиже руку*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/sonja-podize-ruku/>
8. Браниште, Лавинија, *Зујање*. У склопу пројекта CELA. Превела: Симона Попов, <https://www.cela-europe.com/publications/zujanje/>
9. Неделчу, Мирча, *Историја пекаре бр.4*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 5-29, ISBN 978-86-7001-320-9.
10. Грожан, Јоан, *Поноћни воз*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 60-88, ISBN 978-86-7001-320-9.
11. Гео, Раду Павел, *Интеграција у Гаурештима*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 134-142, ISBN 978-86-7001-320-9.
12. Ромила, Адријан Г., *Дан када сам видео своју смрт*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 155-160, ISBN 978-86-7001-320-9.
13. Киву, Маријус. *Кроз широко отворена врата*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 210-214, ISBN 978-86-7001-320-9.
14. Вијеру, Анка Д., *Кришке лимуна*. У: *Антологија савремене румунске кратке прозе Поноћни воз*. Превела Симона Попов, Панчево: *Либертатеа*, 2017, стр. 259-269, ISBN 978-86-7001-320-9.
15. Берар, Маја, *Oglinda lui Herman Spiegel*. У: *6+6 Приче о кикиндским стајалиштима*. Превела Симона Попов, Кикинда: Културни центар, 2014, стр. 7-10, ISBN 978-86-85711-05-3.

16. Берта, Ивана, *Totuși este spre binele lui*. У: 6+6 *Приче о кикиндским стајалиштима*. Превела Симона Попов, Кикинда: Културни центар, 2014, стр. 41-49, ISBN 978-86-85711-05-3.

17. *Банатски павиљон. Изложбени каталог Регионалне изложбе савремене уметности*. Превела Симона Попов, Панчево: Град Панчево, Београд: Публикум, 2014, [79 стр.], ISBN: 978-86-918037-0-4.

18. Пуслојић, Адам, *Ioan Flora - poet și traducător*. У: *Simpozionul internațional Ioan Flora 1950-2005, Novi Sad, 13 mai 2010*. Превела Симона Попов. Нови Сад: Fondul European, Петроварадин: Алфа граф, 2010, стр. 9-10, ISBN 978-86-87879-06-5.

19. Зивлак, Јован, *Poezie și experiență*. У: *Simpozionul internațional Ioan Flora 1950-2005, Novi Sad, 13 mai 2010*. Превела Симона Попов. Нови Сад: Fondul European, Петроварадин: Алфа граф, 2010, стр. 11-12, ISBN 978-86-87879-06-5.

20. Игњатовић, Срба, *Dejun sub iarbă, lupta cu absurdul*. У: *Simpozionul internațional Ioan Flora 1950-2005, Novi Sad, 13 mai 2010*. Превела: Симона Попов. Нови Сад: Fondul European, Петроварадин: Алфа граф, 2010, стр.35-38, ISBN 978-86-87879-06-5.

21. Страинић, Никола, *Poezia realității la Ioan Flora și Rainer Maria Rilke*. У: *Simpozionul internațional Ioan Flora 1950-2005, Novi Sad, 13 mai 2010*. Превела Симона Попов. Нови Сад: Fondul European, Петроварадин: Алфа граф, 2010, стр. 39-41, ISBN 978-86-87879-06-5.

Б) Симултано и консекутивно превођење

У наставку наводимо само део симултаног и консекутивног превођења кандидаткиње:

1. Преводилац у оквиру значајних догађаја везаних за билатералну сарадњу између Румуније и Србије, као што су: *Посета румунског премијера Виктора Понте, билатерални састанак Стефановић-Корлацеану и Николић-Понта (2014); Састанак министара Антић-Гергеа, састанак Мешовите радне групе (2015); Трилатерални састанак Србија-Румунија-Бугарска, Народна скупштина, Београд (2017)*.

2. Сарадник и преводилац на многобројним прекограничним пројектима између Румуније и Србије: *Пројекат Рекултивације старих банатских паркова (2013); Пројекат Културно наслеђе Баната – Европско наслеђе (2014); Пројекат Rock-n-River (2014); Пројекат Полови културе, јавна расправа: Урбана регенерација културног и историјског наслеђа (2014); Пројекат Made in Banat (2014, 2015); Пројекат SMARTISIMO (2016); Екотуризам (2018);*

3. Симпозијум Србија и Румунија у I Светском рату (2015); Округли сто, Билатерални односи Србије и Румуније (2016).

4. Преводилац са српског на румунски језик, са румунског на српски језик, као и са енглеског на румунски језик. UN WOMEN MOLDOVA – *Learning study tour to Serbia on implementing of multidisciplinary approach in the field of preventing and combating violence against women (2018 и 2019)*.

5. Превођење при Европској комисији, *Stakeholder conference in connection with the EU-Western Balkans Ministerial meeting on employment and social affairs, Luxemburg (2019)*

6. Преводац на манифестацији *Дани румунске књижевности*, на којој су учествовали румунски писци: Клаудију Комартин, Љубинка Перинац Станков и Богдан Александру Станеску. Организатор Традуки (2019).

7. Преводац на многоборојним онлајн конференцијама у оквиру европских синдикалних пројеката (2020.- тренутно), као и на стручним радионицама у оквиру страна СЕФТА.

8. Сајам књига Београд октобар 2022. (Румунија почани гост) преводила на трибини: *Подржавање књижевног превода, неопходна потреба*, учествовала као говорник на трибини: *Како се данас чита Мирчеа Елијаде?* Објављен и чланак у часопису *Време*, бр. 1660: *Закон дана и закон ноћи*, стр. 56-57. (27.10.2022).

9. Преводац румунско-српски-енглески, International Rescue Committee, у оквиру пројекта: *Заштита украјинских избеглица у Букурешту и Румунији*, студијска посета Букурешту (2023).

Поред богатог наставног искуства на Филолошком факултету у Београду, мср Симона Попов има и богато ненаставно искуство у свим типовима превођења, писаном, консекутивном и симултаном превођењу, које јој је помогло, пре свега, у осмишљавању практичних вежби из предмета *Технике превођења стручног текста и његове примене у настави*, које изводи на Групи за румунски језик и књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду. Током вежби, кандидаткиња несебично дели са студентима стечена знања и искуство на пољу превођења, упознаје их са реалним ситуацијама и уводи у практични свет преводаштва.

У сарадњи са студентима IV године, кандидаткиња је извршила избор и превела најзначајнија остварења из савремене румунске прозе које је уобличила у *Антологију савремене румунске прозе Поноћни воз*, а која је објављена 2017. године, у издавачкој кући „Либертатеа“, у Панчеву, што је веома значајан подухват у оквиру српско-румунских књижевних културолошких веза.

Године 2022. објавила је први самостални превод књиге *Гаудеамус*, Мирче Елијадеа у издавачкој кући Геопоетика.

Учешћем у преводачким пројектима, попут међународног пројекта *EU CELA (Connecting Emerging Literary Artist)*, европски пројекат који укључује 30 аутора прозних дела и 80 преводаца из десет европских земаља, а чији је циљ умрежавање уметника, унапређивање вештине и представљање рада пред европском публиком и стручном јавношћу и тренутно у сарадњи са издавачком кућом Трећи трг из Београда и Традуки, а у склопу пројекта Креативна Европа, мср Симона Попов припрема четири драмска текста младе списатељице Елисе Вилк, чије је објављивање планирано за 2023. годину.

В) ОСТАЛЕ АКТИВНОСТИ: стручно-професионални допринос, допринос академској и широј заједници

- мср Симона Попов била је члан Организационог одбора међународне конференције *Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе*, одржане на Филолошком факултету Универзитета у Београду 25 - 26. маја 2023.

- У протеклом периоду, кандидаткиња је похађала неколико стручних семинара:

- 2008. (август) Клуж-Напока, Румунија, стипендија – стипендиста Владе Румуније *Cursurile de vară* - Летњи курсеви за усавршавање румунског језика (у организацији Универзитета Бабеш-Бољај)

- 2016. (март) Филозофски факултет, Нови Сад: *Преводилачки дани: Радионица за превођење: Превођење књижевног дела са румунског на српски језик; Професија стручног преводиоца; Преводилачка пракса као умеће и изазов*

- 2019. (март) Београд - Радионица: *Који су најчешћи изазови у раду са студентима и како се могу превазићи?* организована у оквиру ERAMUS+ пројекта *Re@WBC – Enhancement of HE research potential contributing to further growth of WB region*. Радионица је реализована у оквиру *Центра за континуирану едукацију*.

- Од 2020. године до данас - у организацији књижевног удружења Крокодил, учешће у пројекту *CELA (Conecting Emerging Literary Artist)* – усавршавање на пољу књижевног превођења.

Мср Симона Попов је била на стручном усавршавању из румунског језика, културе и рада у настави у Румунији, посредством Министарства просвете и Министарства културе Румуније. Године 2008. у оквиру међународног студијског боравка у Клужу (под покровитељством Универзитета Бабеш-Бољај у Клужу) похађа напредни курс из румунског језика и румунске цивилизације где јој је додељен сертификат за изузетно владање румунским језиком. Наредних година учествовала је на разним радионицама за усавршавање преводилачке праксе попут радионице из 2016. године на Филозофском факултету у Новом Саду: *Преводилачки дани: Радионица за превођење: Превођење књижевног дела са румунског на српски језик; Професија стручног преводиоца; Преводилачка пракса као умеће и изазов*. Своје усавршавање на пољу књижевног превођења употпуњује учешћем у пројекту *CELA (Conecting Emerging Literary Artist)*, 2020-2024. године у организацији књижевног удружења Крокодил. Поред усавршавања на пољу превођења, учествује и на радионици посвећеној усавршавању дидактичких активности *Који су најчешћи изазови у раду са студентима и како се могу превазићи?* у марту 2019. године. Ова радионица је организована у оквиру ERAMUS+ пројекта *Re@WBC – Enhancement of HE research potential contributing to further growth of WB region* и реализована је у оквиру *Центра за континуирану едукацију*.

- Од новембра 2018. године кандидаткиња је на позив Универзитета из Сибиуа у Румунији, стални члан жирија Међународног универзитетског колоквијума „Лучијан Блага“ (Секција: превођење са румунског на српски), где заједно са другим колегиницама и колегама ради на оцењивању и додели награда за пристигле преводе студената са европских универзитета где се изучава румунски језик.

- мср Симона Попов је већ неколико година и лектор за румунски језик за испитне материјале у оквиру пројекта *Припреме програма, инструмената и реализација завршног испита у основном образовању*, Завод за вредновање квалитета образовања и васпитања, Београд, а током 2022. године учествовала је у реализацији платформе *еВежбаоница*

3. МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

мр Симона Попов, лектор за румунски језик на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду, има четрнаестогодишње педагошко искуство и шири спектар научних и стручних интересовања из области Румунистике и предмета Румунски језик.

Осим објављених научних и стручних радова (објавила један рад из категорије М23, један рад из категорије М44 и два рада из категорије М14), који сведоче о истраживачкој компетенцији колегинице мр Симоне Попов, Комисија позитивно вреднује и њен педагошки ангажман и изврсне резултате које је остварила у свом четрнаестогодишњем наставном раду на Филолошком факултету Универзитета у Београду, и то не само захваљујући ангажовању у настави и преводилачкој активности, већ и учешћем у наставним активностима ван студијских програма, учешћем на курсевима која су организована од стране професионалних удружења и институција, учешћем у пројектима Министарства просвете, сарадњом са Универзитетом Луцијан Блага из Сибиуа, а нарочито укљученост кандидаткиње у перманентном промовисању румунског језика, књижевности и културе.

Пратећи наставни рад кандидаткиње, учили смо да настави приступа одговорно, темељно се припремајући и трудећи се да је осавремени, да се на часовима вежби труди да коришћењем адекватног наставног садржаја и савремених дидактичких средстава припреми студенте у стицању и усвајању знања и вештина које ће касније моћи да примењују у пракси. Истовремено, она подстиче студенте на интерактивни рад на часу, спремно одговара на њихова питања, олакшавајући им на тај начин разумевање обрађиване материје о чему сведочи и изузетно висока просечна оцена студентске евалуације, према потврди из Анкете о вредновању педагошког рада сарадника на Филолошком факултету Универзитета у Београду где је њен рад оцењен са 5,00.

Кандидаткиња је исказала личне квалитете вредноване и од стране студената и од стране колега и потврдила се као незаменљив члан Групе за румунски језик, књижевност и културу. Осим наведеног, Симона Попов се стручно усавршава у области традуктологије кроз рад на значајним европским пројектима из превођења, што јој омогућава усвајање и праћење нових тенденција у превођењу, а све у циљу побољшања и примене технике превођења у настави.

4. ОДЛУКА И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Искуство које је мр Симона Попов стекла у четрнаестогодишњем раду на Групи за румунски језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду, али и ван факултета, ангажовање у настави, учешће на научним и стручним скуповима као и радови објављени у целини или изводу квалификују је за тражено радно место вишег лектора за румунски језик.

На основу наведеног, Комисија закључује да кандидат мср Симона Попов испуњава све законске и конкурсне услове за избор у звање за ужу научну област и предмет за који је конкурс расписан и стога се обраћа Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду са предлогом да прихвати извештај Комисије и изабере **мср Симону Попов у звање вишег лектора за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик.**

У Београду, 23.10. 2023.

КОМИСИЈА:

1. _____
др Минерва Трајловић
Кондан, доцент
Филолошког факултета, Универзитета у Београду
(председник Комисије)

2. _____
др Мариана Дан, редовни професор
Филолошког факултета, Универзитета у Београду
(члан Комисије)

3. _____
др Марина Пуја-Бадеску, редовни
професор Филозофског факултета, Универзитета у Новом Саду
(спољни члан Комисије)